

УДК 811.111

## ЛЕКСИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Молодкина М. И., Пыж А. М

В настоящей работе были изучены особенности функционирования юридической терминологии в газетно-публицистическом дискурсе на примере англоязычных СМИ. Цель данной статьи — раскрыть лексико-прагматические особенности употребления юридических терминов в англоязычном газетно-публицистическом дискурсе. В ходе исследования были рассмотрены основные понятия: «дискурс», «газетно-публицистический дискурс», «публицистический стиль», «термин», «терминология», «юридическая терминология». Были исследованы лингвистические особенности англоязычного газетно-публицистического дискурса, а также специфика юридической терминологии в англоязычных СМИ.

Проведённое исследование также выявило коммуникативную обусловленность использования юридических терминов в газетно-публицистическом дискурсе. Юридические термины в газетно-публицистическом дискурсе, как правило, придают сообщениям подлинность и объективность, которые являются немаловажными для информирования и убеждения читателей. Умелое манипулирование юридическими терминами является средством достижения и определенных частных целей. В газетно-публицистическом дискурсе журналисты, искусно вводя необходимые термины и сопровождая их собственными комментариями, объединяя их с конкретными общеупотребительными или, наоборот, со специальными словами, имплицитно, а иногда и вполне эксплицитно передают важную аксиологическую информацию, а также формируют общественное мнение и создают яркие авторские образы и ассоциации.

**Ключевые слова:** публицистический текст, терминология, юридический термин, лексические особенности, прагматические особенности, английская юридическая терминология.

Публицистический стиль речи связан с политико-идеологическими, общественно-экономическими и культурными отношениями. Согласно Стилистическому энциклопедическому словарю, публицистический стиль (или газетно-публицистический, газетный, политический, газетно-журнальный) представляет собой «один из функциональных стилей, обслуживающий широкую область общественных отношений: политических, экономических, культурных, спортивных и др.» [1]. Публицистический стиль используется в политической литературе, его представляют средства массовой информации (СМИ): газеты, журналы, радио, телевидение, документальный кинематограф.

В публицистическом стиле реализуются главным образом информативная и воздействующая (экспрессивная) функции языка, что сближает его с научным и официально-деловым стилями. Тем не менее, в публицистическом стиле информативная и воздействующая функции имеют свою специфику. Информация, во-первых, предназначена не для узкого круга специалистов, а для широкого круга читателей или слушателей, во-вторых, должна доводиться до адресата быстро, оперативно. Воздействие направлено не только на разум, но и на чувства адресата.

Развитие современной лингвистики обусловило появление исследований, связанных с коммуникацией. В современном мире многие гуманитарные науки (лингвистика,

---

© Молодкина М. И., Пыж А. М., 2020.

Молодкина Марина Игоревна ([mim.pers@mail.ru](mailto:mim.pers@mail.ru)),

студент III курса факультета филологии и журналистики;

Пыж Анна Михайловна ([pyj@inbox.ru](mailto:pyj@inbox.ru)),

доцент кафедры английской филологии Самарского университета,  
443086, Россия, г. Самара, Московское шоссе, 34.

философия, психология, литературоведение, политология и другие) все чаще употребляют термин «дискурс». На данном этапе юридический дискурс становится все более весомым в процессе коммуникации. Этот вид дискурса взаимодействует со всеми сферами жизни и находит свое отражение в СМИ, посредством газетно-публицистического дискурса. С течением времени, основываясь на этой связи, формируется гибридный тип дискурса. В данном исследовании будут рассмотрены специфические особенности употребления юридических терминов в газетно-публицистическом дискурсе.

### Условия и методы исследования

Мы будем основываться на следующем определении юридической терминологии: «совокупность устоявшихся юридических терминов, которые используются правотворческой практикой. Это система общепринятых, упорядоченных, единообразных и надлежаще оформленных, унифицированных юридических терминов» [2, с. 328].

Термин права может характеризоваться как:

1) *общеюридический* (распространенный во всех отраслях права); *act, violation, law*;

2) *отраслевой* (присутствующий только в определенной области права); *sovereignty, administrative responsibility, absenteeism*;

3) *межотраслевой* (известный в двух или нескольких отраслях права); *insanity, prosecute, bank guarantee*;

4) *смежный с другими отраслями деятельности*. *military commission, emancipation*.

При наличии определения в нормативно-правовых актах термин считается кодифицированным. Он является нормой, эталоном для использования в последующих законодательных и подзаконных актах, деловой документации и сфере устной правовой коммуникации. Термин, создающийся и функционирующий в правовой науке, может не фиксироваться в законах, а иметь собственно научный характер (аномия, нормотворчество, правосознание, правовая система, диспозиция правовой нормы). В научной литературе, которая отражает процесс формирования правового знания, такой юридический термин может иметь несколько научных дефиниций,

которые представляют различные научные подходы и школы, различные аспекты изучения одного и того же правового понятия.

Юридические термины можно классифицировать по происхождению их оснований:

1) собственно языковые слова (*deed, sale, settlor, share, strike*) – терминов данного типа зафиксировано всего 4 %;

2) имеющие латинскую основу (*acceleration, alienation, contract, license, premium*) – в данную группу входит 82 % терминов;

3) имеющие французскую основу (*abandon, abatement, allotment, sabotage*) – 14 % терминов.

Наряду с собственно юридическим термином, что является обобщенным обозначением правового понятия (*arbitration, vindication, insanity, lawsuit, eligibility, legal relations, legislative power*), в юридических текстах широко используется номенклатура – система специфических названий конкретных правовых объектов: государственных и международных органов, учреждений и организаций, должностей, документов, государственных наград (*Court of Appeal, European Human Rights Court, UN High Commissioner for Human Rights*).

В настоящей работе со стороны медиакурса были проанализированы следующие англоязычные источники, выпущенные в разные годы за последние 10 лет: пресса США (*The New York Times, The Washington Post, USA Today, The Wall Street Journal, Daily News, The Atlantic, CNN*) и Великобритании (*BBC, The Guardian, The Times, The Independent, The Daily Telegraph*).

Основная отличительная черта юридической терминологии заключается в том, что, несмотря на стремление юридического дискурса к чёткости, ясности и однозначности формулировок, как правило, у неподготовленного в этой области читателя могут часто возникать стилистические, терминологические и когнитивные преграды к пониманию текста данного дискурса. Одним из средств обеспечения корректного восприятия и верной интерпретации юридического языка является медиатекст. Медиатексты могут создаваться профессиональными юристами с основой на опыт людей и их собственный личный

опыт, облегчая трудности в использовании дискурса. Современные средства массовой информации, напрямую связанные с юридическим дискурсом, описывают разноплановые юридические события, судебные прецеденты и изменения в законодательстве, при этом точность перевода юридического языка на нейтральную лексику разнятся. От целей, стиля и читательского адреса зависит то, в каком виде медиа транслируют юридический язык. Медиа, формирующие юридический медиадискурс, можно условно разделить на ряд категорий: профессиональные специализированные юридические медиа-ресурсы, деловые и массовые медиа. Специализированные юридические медиа наблюдают за деятельностью юридического дискурса и развернуто описывают процессы, происходящие в юридическом институте. Они свободно оперируют юридической терминологией и безупречно знают юридическую терминологию.

Следует отметить, что деловые медиа также активно обращаются с языком права, однако процент настоящей юридической терминологии в ней существенно меньше, так как её «теснят» политические и экономические языковые единицы. Массовые издания не так глубоко описывают громкие и значимые дела, юридические термины, используемые в них, как правило, общеизвестны и не нуждаются в дополнительных комментариях. Если для освещения определенного громкого дела необходимо употребить непонятный потенциальному читателю термин, массовые медиа используют цитирование и комментарии. Таким образом, профессиональные термины попадают на страницы массовой прессы через прямую речь юристов. Следующие отрывки из публикаций различных изданий наглядно демонстрируют стилистические различия языка массовой и качественной прессы.

If Donald Trump lied to the American people when he called reports he tried to fire Robert Mueller “fake news”, that would be grounds for impeachment, the independent counsel who investigated the Clinton White House said on Sunday. Ken Starr, who used Bill Clinton’s false statements about his relationship with Monica Lewinsky as grounds for impeachment... (The Guardian 28 Jan 2018).

There are good reasons to be wary of impeachment talk. Congressional Republicans show zero interest, and they’re the ones in charge. But let’s set aside real politic for a few minutes and ask a different question: Is serious consideration of impeachment fair? I think the answer is yes. The evidence is now quite strong that Donald Trump committed obstruction of justice. Many legal scholars believe a sitting president cannot be charged with a crime. So the proper remedy for a president credibly accused of obstructing justice is impeachment. (The New York Times JAN. 28, 2018).

Анализируя взаимодействие юридического дискурса и медиадискурса, мы наблюдаем процесс медиатизации юридических терминов в средствах массовой информации. Немаловажную роль в этом играет процесс интерпретации. В ходе медиатизации СМИ заставляют читателя задуматься о толковании и значении незнакомых терминов, в том числе и юридических, что непреднамеренно повышает грамотность населения.

### **Результаты и их обсуждение**

В настоящее время в дискурсе масс-медиа все чаще и чаще используется понятие легитимности политической власти. На основании проведенных социологических вопросов можно сделать вывод, что зачастую граждане не доверяют президенту, парламенту, правительству, судам. Они ставят под сомнение легитимность политической власти.

Так, например, в Соединенных Штатах Америки в СМИ широко освещалась тема легитимности выборов Дональда Трампа. Хиллари Клинтон, американский политик, кандидат в президенты США на выборах 2016 года, заявила, что есть множество вопросов о легитимности выборов. Она также сказала, что Россия вмешалась в выборы США и была на стороне Трампа. Таким образом, в связи с этим масштабным процессом выборов, в СМИ чаще стал появляться термин «legitimacy». На основании того, что вопрос о легитимности обычно встает при смене правительства (политического режима) в результате революции или переворота это стало политико-правовым понятием, означающим положительное отношение жителей страны, больших групп, общественного мнения (в т.ч. и зарубежного) к действующим в конкретном

государстве институтам власти, признание их правомерности.

Одной из отличительных характеристик исследуемого жанра является стремление английских авторов приукрасить сухое сообщение, применяя при этом отдельные перифразы, жаргонизмы и т. п. К примеру, такое понятие как «Humpty Dumpty», означает «кандидата не имеющего абсолютно никаких шансов на избрание». Можно наблюдать некоторые прямо противоположные тенденции, несмотря на фамильно-разговорную окраску большинства материалов этого жанра. В материалах английских газет неизменно указывают титул политического деятеля, даже если он подвергается нещадной критике. Если фамилия политического деятеля написана без какого-либо упоминания титула или занимаемой должности, то перед ней обязательно ставится сокращение Mrs (Mistress) или Mr (Mister). Таким образом, Уинстон Черчилль – это всегда «Sir Winston Churchill» или «Sir Winston», Конрад Аденауэр – это «Doctor Adenauer» или «Chancellor Adenauer», Гарольд Макмиллан – «Mr. Macmillan», Джордж Буш – President, Шарль де Голль – «General de Gaulle». Газета может обвинить Буша в том, что он стоит во главе шайки бандитов, и одновременно не забудет написать перед его фамилией слово «господин».

В англоязычных публикациях распространены эллиптические формы пассивного залога с употреблением вспомогательного глагола «to be» для описания событий, как в настоящем, так и в прошедшем времени. Они используются как особый стилистический прием, в качестве отклонения от возникшей нормы «is» или «are», которые создают эмфазу или заставляют предположить, что цитируются чьи-то слова, хотя кавычки и отсутствуют. Иногда трудно перевести на русский язык атрибутивные группы, которые используются в публикациях английских газет. Например: «British All-Party MP Group to go to Paris» («Предстоящая поездка в Париж группы британских парламентариев, представляющих все партии»). «Union square May day rally to ring out today for race» («Сегодня первомайский митинг на Юнион сквер единодушно выскажется за мир») (Times, 10.03.2013).

## Заключение

Таким образом, благодаря проведенному анализу, было выявлено, что для газетных текстов в целом характерны следующие специфические особенности:

а) употребление неологизмов, образованных при помощи некоторых продуктивных суффиксов, например: -ist («monogamist» – сторонник моногамии), -ize («to Americanize» – американизировать), -ite («Trotskyite» – троцкист), -ation («abirritation» – снятие раздражения), -ism («Darwinism» – дарвинизм); и префиксов: inter- («inter-allied obligations» – межсоюзнические обязательства), pro- («pro-American trends» – проамериканские тенденции), anti- («anti-aircraft forces» – войска противовоздушной обороны);

б) использование конструкций типа «глагол + that» при комментировании заявлений политических деятелей, изложении чужого высказывания и т. д. Например: «The report also notes that serious institutional deficiencies have hampered the delivery of justice» (в докладе также отмечено, что осуществлению правосудия мешают серьезные институциональные недостатки);

в) широкое использование безличных оборотов в качестве вступительной части сообщений, например: «it is concerned that» (обеспокоено тем, что), «it is justified that» (оправданным является то, что), «it is underlined that» (подмечено, что) и др. е) Частое употребление аббревиатур, например: «WTO» – World Trade Organization, «UN» – United Nations, «S.P.» – South Pacific;

г) частое употребление фразеологических сочетаний, которые носят характер своего рода речевых штампов, например: «assume that» (допустим, что), «let`s proceed to» (перейдем к), «in reply to» (в ответ на), «there is no reason for» (нет никакой причины для), «in a statement of» (в заявлении), «taking into consideration» (принимая во внимание), «on the one hand» (с одной стороны), «on the other hand» (с другой стороны), «with reference to» (в связи с);

д) употребление фразеологических сочетаний типа «глагол + существительное», например: «to take part to» – «participate», «to give recognition» – «to recognize», «to give support» – «to support», «to have a discussion» – «to discuss».

Анализ исследуемых медиатизированных англоязычных юридических терминов позволил сделать следующие выводы:

1) отличительная черта медиатизированных юридических терминов – классификация их по структуре: единичные слова и словосочетания;

2) лексические единицы можно разделить на простые слова-термины, сложные слова и терминосочетания.

Результаты предпринятого исследования и анализ конкретного материала, который базируется на англоязычных масс-медийных источниках, показали коммуникативную обусловленность использования юридических терминов в газетно-публицистическом дискурсе.

Юридические термины в газетно-публицистическом дискурсе придают сообщени-ям достоверность и объективность, необходимые для информирования и убеждения читателей, таким образом, умелое манипулирование юридическими терминами является средством достижения и определенных частных целей.

### Литература

1. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожиной. М.: Флинта: Наука, 2006. 696 с.

2. Гойман-Калинский И. В., Иванец Г. И., Червонюк В. И. Элементарные начала общей теории права. М.: КолосС, 2003. 544 с.

## LEXICAL AND PRAGMATIC FEATURES OF ENGLISH LEGAL TERMINOLOGY IN NEWSPAPER AND PUBLIC DISCOURSE

Molodkina M. I., Pyzh A. M.

In the given paper we have studied the features of the functioning of legal terminology in newspaper publicistic discourse using the example of English-language media. The purpose of this article is to reveal the lexical and pragmatic features of the use of legal terms in the English-language newspaper and journalistic discourse. In the course of the research, the basic concepts of discourse, newspaper-journalistic discourse, journalistic style, term, terminology, legal terminology were analyzed. The linguistic features of the English-language newspaper and journalistic discourse, as well as the specifics of legal terminology in the English-language media, were considered.

The study also showed the communicative conditionality of the use of legal terms in newspaper and publicistic discourse. Legal terms in newspaper publicistic discourse, as a rule, give the messages authenticity and objectivity, which are important for informing and convincing readers. Skillful manipulation of legal terms is one of the means of achieving certain private goals. In newspaper publicistic discourse, journalists, skillfully introducing the necessary terms and accompanying them with their own comments, combining them with specific common words or, on the contrary, with special words, implicitly, and sometimes quite explicitly convey important axiological information, and also form public opinion and create bright author's images and associations.

**Key words:** journalistic text, terminology, legal term, lexical features, pragmatic features, English legal terminology.

*Статья поступила в редакцию 01.10.2020 г.*

© Molodkina M. I., Pyzh A. M., 2020.

Molodkina Marina Igorevna (*mim.pers@mail.ru*),  
student III course of the Faculty of Philology and Journalism;

Pyzh Anna Mikhailovna (*pyj@inbox.ru*),

Associate Professor of the Department of English Philology of the Samara University,  
443086, Russia, Samara, Moskovskoe shosse, 34.